Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze i znawcy Prawa postanowienie Boga odrzucili w sobie nie zostawszy zanurzonymi przez niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | faryzeusze\* jednak oraz znawcy Prawa\*\* odrzucili Boży plan\*\*\* względem siebie samych, nie dając się przez niego zanurzyć.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś faryzeusze znawcy Prawa postanowienie Boga odrzucili w sobie, nie będąc zanurzonymi przez niego.) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze i znawcy Prawa postanowienie Boga odrzucili w sobie nie zostawszy zanurzonymi przez niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze jednak oraz znawcy Prawa zlekceważyli Boży plan względem siebie i nie dali się przez niego zanurzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale faryzeusze i znawcy prawa odrzucili radę Boga sami przeciwko sobie, nie dając się przez niego ochrzcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Faryzeuszowie i zakonnicy pogardzili radą Bożą sami przeciwko sobie, nie będąc ochrzczeni od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Faryzeuszowie i biegli w zakonie wzgardzili radę Bożą sami przeciw sobie, nie ochrzczeni od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeusze zaś i uczeni w Prawie udaremnili zamiar Boży względem siebie, nie przyjmując chrztu od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast faryzeusze i uczeni w zakonie wzgardzili postanowieniem Bożym o nich samych, bo nie dali się przez niego ochrzcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast faryzeusze i znawcy Prawa odrzucili plan Boga, nie przyjmując chrztu od Jana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A faryzeusze i znawcy Prawa udaremnili zamiary Boże względem siebie, bo nie przyjęli chrztu od niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusze natomiast i znawcy Prawa odrzucali wolę Boga, dotyczącą ich, bo chrztu od niego nie przyjęli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast faryzeusze i znawcy Prawa odrzucili zamysł, jaki Bóg miał wobec nich i nie przyjęli chrztu od Jana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze zaś i biegli w Prawie, nie przyjmując od niego chrztu, odrzucili wezwanie Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а фарисеї і законники відкинули задум Божий, не охрестилися від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | zaś farisaiosi i stróże Przydzielonego obyczajowego prawa tę chęć tego boga unieważnili przez odmówienie miejsca na położenie do siebie samych, nie poddawszy się zanurzeniu pod przewodnictwem jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faryzeusze oraz nauczyciele Prawa odrzucili plan Boga względem siebie, nie będąc ochrzczonymi przez niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz p'ruszim i nauczyciele Tory, nie dając mu się zanurzyć, udaremnili dla siebie Boży plan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale faryzeusze oraz biegli w Prawie, nie ochrzczeni przez niego, zlekceważyli dotyczącą ich radę Bożą). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyjątek stanowili tylko faryzeusze i przywódcy religijni, którzy odrzucili Bożą drogę i nie chcieli, aby Jan zanurzył ich w wodzie. |

1. 1) <x>470 23:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 10:25</x>; <x>490 11:45</x>; <x>490 14:3</x>; <x>470 22:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 81:12</x>; <x>290 65:12</x>; <x>300 7:13</x>; <x>350 9:17</x>; <x>470 22:3</x>; <x>500 5:40</x>; <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: ochrzcić; zob. <x>490 7:29-30</x>, ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες (…) μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτου. [↑](#footnote-ref-5)